

ALGUNOS APORTES QUE OFRECE EL LÉXICO DEL CULTIVO DEL MANGO EN PIURA AL DRAE

Liliana Fernández Fabián
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Resumen:

El léxico del cultivo del mango pretende recoger aquellas entradas que constituyan aportes para el enriquecimiento del DRAE y mostrar el léxico piurano referido a esta actividad, lo cual no necesariamente indica que sea privativo de los lugareños. En el análisis lexicográfico se presenta una muestra de 40 entradas léxicas divididas en cuatro bloques: Nuevas entradas (9), Nuevas acepciones (16), Nuevas formas complejas (11) y Enmendaduras (4), dentro de las cuales se ordena alfabéticamente cada entrada. Nuestro trabajo incluye, además, la metodología de la recolección y análisis de los datos, las advertencias de uso, las conclusiones y referencias.

Palabras clave:

Léxico piurano; cultivos del mango; análisis lexicográfico

INTRODUCCIÓN

De una serie de entrevistas realizadas a campesinos acerca de sus diversas actividades –entre ellas el cultivo de frutas como el mango, uno de los principales frutos de exportación cuyos campos de cultivo se encuentran principalmente en Chulucanas y San Lorenzo–, se observó que además de existir un léxico regional para explicar los distintos pasos y actividades que conlleva el cultivo del mango, existía un léxico coloquial; es decir, los campesinos poseen términos muy particulares relacionados con los rasgos humanizados que le otorgan a las plantas. Ante esta situación, nos planteamos las siguientes preguntas que nos motivó a seguir con el desarrollo del trabajo: ¿Existe entre los campesinos piuranos un léxico desarrollado específicamente para el cultivo del mango y que no se encuentra en el DRAE?, ¿dentro del léxico del cultivo del mango, existen palabras ya registradas en el DRAE que tengan distintas acepciones?

Consideramos importante haber respondido a estas preguntas en este trabajo¹, pues, gracias a él podemos proponer nuevas entradas y acepciones al DRAE, así como realizar algunas enmendaduras.

1. METODOLOGÍA

Nuestra población se encuentra en los distritos Tambo Grande y Las Lomas en la provincia de Piura, y Chulucanas y Morropón en la provincia de Morropón. Nuestra muestra está constituida por once pobladores de los distritos ya mencionados². Hubo dos fases: la primera consistió en transcribir cuatro cintas de audio de entrevistas realizadas en Piura sobre el cultivo de diversos frutos como el plátano, el limón y el mango. Se seleccionó las palabras relacionadas con el tema de nuestro interés, obteniendo 50 entradas³, las que, tras una depuración –que consistió en revisar el DRAE y elegir las que consti-

1 El material proviene del trabajo de campo realizado para el Proyecto: «Lengua y cultura de los afrodescendientes del norte del Perú», desarrollado en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas por la Mag. María del Carmen Cuba.

2 Véase anexo.

3 Con los contextos de uso correspondiente.

tuyen aportes– se redujeron a 30; la segunda fase consistió en viajar a Piura, Morropón, y entrevistar a agricultores del mango, confirmar nuestras definiciones previas, obtener más contextos y recoger nuevas entradas. La información obtenida –40 entradas léxicas– se sistematizó en cuatro bloques: Nuevas entradas (10), Nuevas acepciones (16), Nuevas formas complejas (11) y Enmendaduras (3). Para lograr este ordenamiento, primero se revisaron las entradas en el DRAE.

2. ADVERTENCIAS PARA EL USO DE ESTE LÉXICO

2.1 *Características del léxico*

Esta muestra del léxico del cultivo del mango recoge aquellas entradas que constituyen propuestas para el enriquecimiento del DRAE y muestra el léxico piurano referido a esta actividad. Se dirige principalmente a hablantes del castellano, lexicógrafos, botánicos y todos aquellos a quienes este estudio pueda resultar de interés.

2.2 *Contenidos*

- Se ha considerado como marca geográfica: *Perú*, y tal como lo registra el DRAE no necesita de abreviación y va en cursiva. Las entradas comparadas con la información vertida en Internet no llevan esta marca por entenderse que son de uso general.
- Se ha elegido como marca distintiva la abreviatura *Agr.* (agricultura).
- Se señala, en los casos pertinentes, el registro de habla coloquial «coloq.» cuando el hablante alterna el empleo de dos voces o reconoce el uso familiar o local de determinada entrada léxica.
- Consideramos como extranjerismos los nombres de las variedades del mango y se registran en letra cursiva dado que su pronunciación es ajena a la convención del castellano.
- Algunas entradas de este léxico presentan variación por el uso que se les da empleando sufijos diminutivos. Sin embargo, registramos las formas no derivadas completando la información con una nota de uso situada al final del texto definido.

En el caso de los plurales, el tratamiento es diferente, se registra la forma en plural y la marca de número va después de la marca gramatical.

2.3 *Manejo del léxico*

En cuanto al orden alfabético, las entradas están dispuestas en cuatro bloques: Nuevas entradas, Nuevas acepciones, Nuevas formas complejas y Enmendaduras, y dentro de cada bloque las entradas están dispuestas de acuerdo con el orden latino internacional.

2.4 *Estructura de los artículos*

En este léxico no se toma en cuenta la información etimológica y los artículos se han estructurado teniendo como base la planta del DRAE.

- El **lema** aparece escrito en letra negrita y si está sujeto a flexión de género se consignan las dos formas, primero el masculino seguido de la última sílaba de la forma femenina. Los verbos aparecen en infinitivo y para su reconocimiento, se usan las marcas gramaticales v. (verbo) y prnl. (pronominal) sin tomar en cuenta la distinción que hace el DRAE entre transitivos e intransitivos. En este léxico se presentan nuevas acepciones con superíndices para señalar que la acepción propuesta debe ir en la entrada con el índice con que aparece en el DRAE.
- En cuanto a las acepciones, éstas se ordenan con la marca de la categoría gramatical a la que corresponden, seguido de la marca de registro coloquial, la marca técnica y la marca geográfica, para continuar con la definición.
- Las formas complejas se presentan tal como lo propone el DRAE.

2.5 *Definiciones*

- Las definiciones descriptivas informan acerca de las cosas. Se busca proponer la imagen necesaria y suficiente para que el objeto quede en la mente del lector.

- Las definiciones lexicográficas son las que más se han empleado. La definición informa acerca de las palabras y se hace con términos conocidos, de manera clara, precisa, sencilla y exacta.
- Las definiciones por remisión se han empleado en los casos que constituyen variantes geográficas. Cuando se dirige a una entrada en el DRAE, empleamos letra negrita si la entrada contiene sólo una acepción o añadimos un texto resumido para especificar la acepción a la que nos remitimos dentro de un paréntesis encabezado por una doble barra vertical, aunque de menor tamaño que la representada, en letra minúscula y sin punto final. Si nos remitimos a nuestro propio corpus, empleamos el signo (C).
- En cuanto al contorno, todos aquellos elementos que informan sobre el contexto situacional, se independizan de la definición ubicándose al comienzo de la acepción y separado del contenido ya sea por una coma o dos puntos. En este léxico se emplean las fórmulas «Dicho de...» y «Referido a...»

2.6 Abreviaturas y signos empleados

adj.	adjetivo	~	Signo de palabra empleado en las formas complejas.
adv.	adverbial		
Agr.	agricultura		Separación de bloques del artículo.
aum.	augmentativo		Separación de acepciones del mismo bloque.
coloq.	coloquial		
c.	como	[...]	Indica supresión.
dim.	diminutivo	()	Remisión a una acepción de un artículo en el DRAE.
f.	femenino		
fr.	frase	(C)	Remisión a una entrada definida en el léxico.
loc.	locución		
m.	más	« »	Contienen citas textuales.
m.	masculino	(I)	Información extraída de Internet.
pl.	plural		
prnl.	pronominal		
u.	usado		
t.	también		
v.	verbo		

3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO

3.1 *Nuevas entradas*

deslechar. prnl. Agr. Perú. Dicho de un fruto: Escurrir la savia del pedúnculo.

- «Una vez que empara, entonces lo asienta ahí. Se pone así, boca abajo para que se *desleche*, sino se mancha.» (S. C.)
- «Hay uno que está arriba apañando mango, lo tira; el otro que está abajo con un saco lo empara y lo va sentando de culito para que se *desleche*.» (V. B.)

Con respecto a esta entrada, cabe mencionar que la vigésima segunda edición del DRAE recoge la palabra *deslecho* usada en Murcia, España, y la define como *Acción de deslechar*. Sin embargo, no define la forma verbal.

emparar. v. coloq. Agr. Perú. Dicho de un fruto durante la cosecha: Recibirlo del apañador.

- «Con una palana se hace una pampita así; lo *empara* y lo, lo va sentando de culito.» (C. R.)
- «Cuando es tiempo de cosechar, uno apaña arriba y el otro *empara* abajo al mango.» (T. O.)

encarburar. v. Agr. Perú. Referido al mango verde: Colocar pequeñas porciones de carburo junto a él.

- «Para madurar el mango, lo *encarburan*. Hacen una guaca grande, así, lo empapelan en una guaca grande y lo sacan cuando está maduro.» (T. O.)
- «Cuando recogen el mango se *encarbura*. Cogen un tanque de carburo que viene así, como la sal que hay, grueso, con eso se *encarbura* el mango. Lo ponen en bolsitas de periódico junto al mango.» (S. B.)

matarrón. m. Agr. Perú. Dicho de dos o más plantas: Conjunto de sus ramas entrelazadas. U. t. c. aum.

- «Las plantas crecen grandes y se juntan sus ramas, se forma *matarronazo*, como casa se hace.» (S. B.)
- «El mango se extiende y se juntan sus hojas, *matarronazo* se vuelve y hace sombra.» (T. O.)

palana. f. Agr. Perú. Herramienta compuesta de un mango largo de madera, cilíndrico que en un extremo tiene una lámina de lata de 15 a 20 cm de lado aproximadamente y que se utiliza para remover la tierra blanda en la siembra de mangos.

- «La *palana* es una pala pequeña, no tiene para meter la mano.» (T. O.)
- «La *palana* es de lata.» (S. C.)

plaguienta. adj. coloq. Agr. Perú. Que propaga las plagas.

- «La guayaba es más provocativa para la mosca, es *plaguienta* y contagia a los otros cultivos.» (M. N.)
- «La guayaba, la guaba... esas son *plaguientas* para el mango, atraen la mosca.» (T. O.)

puntalear. v. Agr. Perú. Dicho de las ramas de una planta: Impedir que se caigan, sostenerlas

- «Cuando está bien cargada la planta, le ponemos palos para sostener las ramas, lo *puntaleamos*, como se dice, con garabatos.» (S. C.)
- «Si la planta es tierna y ya está cargando mejor es *puntalearlo* pa' que no se deforme.» (V. B.)

La 22.ª edición del DRAE define la palabra *puntal*, pero no registra una forma verbal.

torraja. f. Perú. Tajada (| | porción cortada) en forma vertical.

- «Las *torrajas* salen así, ve, cortando así el mango, en *torrajas*, pues.» (T. O.)
- «El mango se *torrajea*, o sea, se pela y se corta en *torrajas*.» (V. B.)

torrajear. v. Agr. Perú. Cortar en *torrajas* (C).

- «*Torrajea* es cortarlo para sacar la pepa, así lo cortas, así.» (S. C.)
- «Al mango lo *torrajea*n y le echan azúcar blanca, si es verde mejor porque es más rico.» (S. B.)

vanar. prnl. coloq. Agr. Perú. Dicho de una planta: Dejar de producir.

- «*Vanar* es no producir, no produce la planta.» (T. O.)
- «Cuando no le llega el agua la planta se *vana*. El mango no carga por falta de agua.» (J. R.)

El DRAE, en su 22.ª edición, recoge el adjetivo *vano*¹, *na*, referido a frutos de cáscara cuya semilla o sustancia interior está seca. La forma verbal que presentamos tiene una relación directa con este término, pero en un sentido extendido, pues se refiere a toda planta que no produce.

3.2 Nuevas acepciones

adelantar. [...] || prnl. Agr. Perú. Referido a una planta: Producir fruto antes del tiempo esperado.

- «Hay plantas que *se adelantan*, o sea que son mozos y ya están cargando.» (T. O.)
- «El mango *edward se adelanta*, mientras que los demás ‘tovía en noviembre, diciembre es la cosecha, el *edward* ya en setiembre ‘tamos cosechando.» (S. C.)

aplicaciones. [...] || f. pl. Agr. Perú. Referido a la protección de una planta: Productos químicos administrados interior o exteriormente.

- «Después ya sólo se usa *aplicaciones*. Hay una compañía que nos da venenos y la máquina fumiga.» (T. O.)
- «Después que lo podamos a la planta, le echamos *aplicaciones* pa' protegerla de las plagas.» (V. B.)

carga. [...] || f. Agr. Perú. Dicho de una planta: Conjunto de flores, frutos o ambos.

- «En el mes de mayo que hay bastante frío, se le está cayendo la *carga*... por decir, si florea, está bien olorizado; y si viene el hielo, como llamamos acá, al frió; se comienza a caer la *carga*, y a veces queda con poquito. Ya no tiene salvación pues. Ahí, por decir, este año está poco el mango, porque se ha descargao la planta. Se ha descargao, sí, sí.» (C. R.)

cargador, ra. [...] || adj. Agr. Perú. Dicho de una planta o de una de sus partes: Que se usa como injerto.

- «De la planta *cargadora*, de la ramazón que echa no es cualquier rama. Usted agarra una rama, la ladea y busca la yema entre la hoja y con un cuchillo la saca.» (T. O.)
- «Que esa sea la mata *cargadora*, entonces esta yema es la *cargadora*.» (S. C.)

chupar. [...] || prnl. coloq. Agr. Perú. Dicho de una flor: Secarse por falta de agua.

- «Cuando está en flor, ahí sí se necesita agua pa' que no se caiga la flor; pa' que no *se chupe* y no se caiga.» (J. R.)
- «*Se chupa* la flor, pero la planta no. La flor se cae porque está seca.» (T. O.)

descargar. [...] || prnl. Agr. Perú. Dicho de una flor o fruto: Caerse antes de tiempo.

- «En el mes de mayo que hay bastante frío, se le esta cayendo la *carga*... por decir, si florea, está bien olorizado; y si viene el

hielo, como llamamos acá, al frió; se comienza a caer la carga, y a veces queda con poquito. Ya no tiene salvación pues. Ahí, por decir, este año está poco el mango, porque se ha *descargao* la planta. Se ha *descargao*, sí, sí.» (C. R.)

- «Cualquier mal que tenga la planta en la época de la floración, si no se le asiste, ya *se descarga*; ya no rinde como debe.» (T. O.)

despuntar. [...] || v. Agr. Perú. Dicho de las ramas: Cortarlas de modo que el árbol tenga una forma simétrica.

- «Cuando los ganchos están muy grandes se *despunta* y queda limpio, con el cuchillo se corta.» (S. B.)
- «Lo *despuntamos* cuando está grande, cuando está coposo.» (V. C.)

gancho, cha. [...] || coloq. Agr. Perú. Rama de árbol.

- «Las ramas esas son *ganchas*, o *ganchos* también se les llama.» (V. B.)
- «Para injertar la yema, en los *ganchitos* van y le cortan con navaja.» (S. C.)

Se propone una nueva acepción porque en la 22.ª edición del DRAE se define *gancha* como *Rama de árbol*, pero para Albacete y León, España, y solo como femenino; mientras que la entrada con ambas flexiones de género –*gancho, cha*–, en su segunda acepción, se refiere al pedazo de rama que queda en el árbol cuando ésta se rompe.

guato¹. [...] || m. coloq. Agr. Perú. Dicho de un fruto: Rama pequeña que lo sostiene.

- «El mango injerto se corta con tijera del *guato* –de este porte, aproximadamente cinco centímetros–, se lo da en la mano y se pone allí. Eso porque el mango injerto tienen más leche que el mango criollo.» (S. C.)
- «El *guato* o rabito se corta de este porte y cuando ya se chispea la leche se corta de nuevo ya en el suelo.» (V. B.)

inyectar. [...] || v. Agr. Perú. Dicho de un insecto: Pinchar y contagiar.

- «La mosca le *inyecta* el mal a la fruta.» (M. N.)
- «A la mosca le gusta *inyectar* a la fruta y se pudre.» (T. O.)

jaba. [...] || f. Agr. Perú. Caja rectangular de plástico que sirve como unidad de medida a los comercializadores del mango.

- «La *jaba* de veintidós kilos del mango ken ha estado en dieciséis.» (T. O.)
- «Una *jaba* es, ósea, cuando el mango le entran, casi le entran como cerca de 30 mangos, aproximadamente.» (S. C.)
- «El cajón es de madera, la *jaba* es de plástico.» (V. B.)

mata¹. [...] || f. Agr. Perú. Planta pequeña que aún no es transplantada.

- «Cuando la *mata* está de este porte, se injerta.» (V. B.)
- «Las plantas se separan de cinco a seis metros porque la *mata*, de grande se extiende.» (T. O.)

pamp̃a. [...] || f. Agr. Perú. En la cosecha, capa de tierra o aserrín al pie de los árboles. U. m. c. dim.

- «En la *pamp̃ita* se pone el mango para que bote la miel. La *pamp̃ita* es de tierra o aserrín.» (S. C.)
- «*Pamp̃ita* es... se forma así, de tierra para limpiar la miel del mango.» (T. O.)

parcela. [...] || f. Agr. Perú. Extensión de terreno destinado al cultivo de plantas.

- «Una *parcela* mide diez hectáreas; unos tienen seis, según, pues, otras tienen doce hectáreas.» (M. N.)
- «*Parcela* es una chacra, de diferentes hectáreas puede ser.» (T. O.)

pozo, za. [...] || m. y f. *Agr. Perú.* Hueco no profundo alrededor del árbol que sirve para irrigarlo.

- «Poza es un hueco donde se llena el agua alrededor de la planta y sale el agua a la otra planta.» (S. C. P.)
- «La poza consume más agua porque hay que esperar que se llene la poza para pasar a otra planta.» (T. O.)

punta. [...] || f. *Agr. Perú.* Referido a la cosecha final: Fruto de menor calidad.

- «Al último se queda eso que se llama punta y se vende a otro precio porque es chiquito.» (V. B.)
- «Se recoge el mango más grande, el mediano se va dejando y el pequeño ya se vende como punta. La punta se vende a otro precio, más barato.» (V. B.)

3.3 Nuevas formas complejas

culo. [...] || **sentar de culito.** fr. coloq. *Agr. Perú.* Dicho de un fruto: Posarlo sobre su pezón (| | parte saliente).

- «Cuando lo van cogiendo, lo sientan de culito, es decir, tiene que irlo poniendo con el culito así, la punta para arriba, para que chorree la mielcita. Toditos van paraditos y pa' abajo su potito.» (S. C.)
- «Hay uno que está arriba apañando mango, lo tira; el otro que está abajo con un saco lo empara y lo va *sentando de culito* para que desleche.» (V. B.)

injerto. [...] || ~ **de chapa.** m. coloq. *Agr. Perú.* **Injerto** que consiste en hacer un corte en el tallo y pegar una yema del mismo tamaño en ese lugar. || ~ **de corona.** m. coloq. *Agr. Perú.* **Injerto** que consiste en sustituir la yema terminal del patrón (| | planta en que se hace un injerto) por una de otra planta. || ~ **de doble lengüeta.** m. coloq. *Agr. Perú.* **Injerto** que consiste en hacer una hendidura en el tallo del patrón e insertar en ella el tallo de otra planta.

- «La *injertada* se llama *de chapa*, es que unes la yema al tallo de la otra planta donde ya has hecho un cortecito. Se envaina, se junta las dos partes. El *injerto de chapa* va abajo en el tallo.» (T. O.)
- «Para el *injerto de chapa* se hace un corte en el tallo y se corta un yema y se le pega al tallo.» (V. B.)
- «Hay otro *injerto, de corona*, se corta el cogollo y le pegas otro de otra planta. La puntita va como pa' arriba.» (T. O.)
- «El *injerto de corona* se hace cortando la corona y poniendo otra de otra variedad.» (V. B.)
- «El *injerto de doble lengüeta* se hace corte en el tallo de ambas plantas y se une intersectando los tallos, o sea del patrón y de la cargadora.» (V. B.)
- «Tienes la planta acá, le cortas el tallo, le abres así, por la mitad y del tallo que vas a injertar lo cortas igual para que dentre acá y ya está. De ahí lo amarras bien.» (S. C.)

mango. [...] || ~ **criollo.** m. Agr. Variedad no injertada del mango cuyo fruto es pequeño, amarillento y fibroso. || ~ **edward.** m. Agr. Variedad injertada del mango cuyo fruto precoz (|| prematuro) es mediano, de color amarillo rojizo y sin fibras. || ~ **haden.** m. Agr. Variedad injertada del mango cuyo fruto de tamaño medio-grande pesa entre 380 y 700 g, es de color rojo amarillo y su pulpa no posee fibras. || ~ **kent.** m. Agr. Perú. Variedad injertada cuyo fruto de tamaño grande pesa entre 500 y 800 g, es de color amarillo anaranjado con mancha rojiza a la madurez y por su calidad y durabilidad es exportable.

- «El *mango criollo* es el mango blanco que tiene pelo.» (S. B.)
- «Ese *mango criollo* es chiquito nomás, amarillito y peludo.» (S. C.)
- «El *edward* también se exporta, pero al mercado nacional.» (F. R.)
- «El *mango edward* se adelanta. Mientras que los demás 'tovía en noviembre, diciembre es la cosecha; el *edward* ya en setiembre 'tamos cosechando.» (S. C.)
- «El *haden* se desarrolló en florida como planta de semilla del cultivar indio Mulgoba, en 1910. Las siguientes características lo han hecho muy popular en el comercio internacional: color

rojo atractivo de la piel, alta resistencia de la piel, muy importante para el transporte a larga distancia y contenido en ácidos relativamente alto.» (I)

- «El *mango haden* es un injerto, es grandazo.» (M. N.)
- «¿Injerto? El *ken* sí. Sí, ese es injerto.» (S. B.)
- «El *mango ken* dura meses, por eso lo llevan a Canadá.» (S. C.)

mercado. [...] || ~ **nacional.** m. Agr. Perú. Conjunto de territorios (| | pertenecientes a una nación, región, provincia) donde se realizan actividades comerciales.

- «El mango edward, pues... es para *mercado nacional*, para Lima, Chiclayo, Trujillo, Todo eso nos compran.» (M. N.)
- «Acá vendemos el mango a las fábricas exportadoras, principalmente, pero también queda mango pa'l *mercado nacional* sobre todo el criollo y el edward.» (S. C.)

muerte. [...] || ~ **regresiva.** f. Agr. Enfermedad que ocasiona la sequedad del árbol.

- «Una plaga, este, *muerte regresiva* que llaman. No sé, así lo han tildado porque mi hermano [...] tenía una planta así, de la noche a la mañana agarró y se secó.» (M. N.)
- «*Muerte regresiva* llamamos a una enfermedad del mango que lo seca a la planta, ya cuando nos damos cuenta no tiene salvación y se secó todito.» (C. R.)

tranco. [...] || **de ~ a ~.** loc. adv. Agr. Perú. Dicho de un espacio: Entre dos plantas.

- «Se da cuatro o cinco metros *de tranco a tranco*. Calle es diferente. Uno es calle y otro es tranco. La calle es por donde uno camina y entre árboles se llama tranco.» (T. O.)
- «Nosotros llamamos *de tranco a tranco*. De un plantón a otro plantón hay una distancia que puede variar según la técnica, pero al final es igualito de tranco a tranco.» (S. C.)

3.4 Enmendaduras

En el DRAE:

acopiador. [...] || 2. m. *Arg., Bol., Par. y Ur.* Hombre que acopia frutos para revenderlos como comisionista.

Propuesta:

acopiador. [...] || 2. m. *Arg., Bol., Par., Perú y Ur.* Hombre que acopia frutos para revenderlos como comisionista.

- «Ahorita, el mango, el de exportación, la jaba de veintidós kilos del mango ken ha estado en dieciséis, pagando... así los *acopiadores*; pero directo a la fábrica está pagando un precio de veintidós a veintiún soles.» (M. N.)

En el DRAE:

asistir. [...] || 2. Servir o atender a alguien, especialmente de un modo eventual o desempeñando tareas específicas. [...]

Propuesta:

asistir. [...] || 2. Dicho de una persona o planta: Servirla o atenderla de un modo eventual o desempeñando tareas específicas. [...]

- «En ciertas partes sí lo, lo *asisten*, lo cuidan bien, no sólo lo abonan.» (S. C. P.)

En el DRAE:

oidio. [...] m. Hongo de pequeño tamaño que vive parásito sobre las hojas de la vid y produce en esta planta una grave enfermedad.

Propuesta:

oidio. [...] m. *Agr.* Hongo parásito de tamaño pequeño que vive sobre las hojas de la vid y el mango y produce en estas plantas una grave enfermedad.

- «*Oidio* es un hongo que chamusca la flor y el mango.» (V. B.)

4. CONCLUSIONES

- El léxico del cultivo del mango no es exclusivo de esta actividad. El trabajo de campo nos da indicios de que muchas entradas léxicas se emplean en otras áreas de la agricultura, tal es el caso de *vanar* que se emplea en el cultivo del frijol de palo o del arroz. Sin embargo este léxico ha servido para encontrar palabras que no se encuentran en el DRAE por tratarse de regionalismos. También se han hallado palabras y frases complejas ya conocidas que igualmente no figuran en el DRAE.
- En cuanto a las nuevas acepciones, la mayoría constituyen especificaciones respecto al léxico del cultivo del mango. También hay algunas que tienen un sentido muy distinto al descrito en el DRAE. Esto debido a que las entradas constituyen variantes regionales del castellano estándar y además por el rasgo humanizado que los hablantes otorgan a las plantas.
- Las nuevas formas complejas son principalmente de variedades del mango cultivado en Piura y de los tipos de injerto que se realizan. El léxico del cultivo del mango ha permitido recoger la forma compleja «mercado nacional», término muy empleado y sin embargo no definido en el DRAE.
- Las enmendaduras son principalmente diatópicas, de añadidura y específicas.

BIBLIOGRAFÍA

Infoagro

2002 *El cultivo del mango*, en http://www.infoagro.com/frutas/frutas_tropicales/mango.htm, revisado el 8 de setiembre del 2006 a las 20:00 horas.

Martínez, Vicent

2005 «Glosario botánico», en *El mundo de las plantas*, <http://www.botanical-online.com/mango.htm>, revisado el 8 de setiembre del 2006 a las 20:30 horas.

Martínez De Sousa, José

1995 *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.

Real Academia Española

2001 *Diccionario de la lengua española*, 22. ° Edición, España.

ANEXO

Datos de los colaboradores	
Tambogrande - Partidor 16 de marzo del 2005	Carlos Alberto Román Nima (C. R.) 27 años Agricultor
Malingas 17 de marzo del 2005	Martín Nima Silupú (M. N.) 65 años Agricultor
Yapatera 17 de marzo del 2005 2 de noviembre del 2006	Teodoro Ortega Mogollón (T. O.) 58 años Agricultor
Morropón - La Huaquilla 18 de marzo del 2005	Eladio Prieto Corrán (E. P.) 59 años Agricultor
Partidor 16 de marzo del 2005	Jonny Martín Román Bereche (J. R.) 24 años Agricultor
San Lorenzo 16 de marzo del 2005	Florencio Rosales Juárez (F. R.) 46 años Agricultor
Yapatera 2 de noviembre del 2006	Valeriano Caramantín Moncada (V. C.) 62 años Auxiliar del Magisterio - Agricultor
Yapatera 26 de febrero del 2006	Salustiano Cornejo Pacherras (S. C. P.) 74 años Agricultor
Yapatera 1 de noviembre del 2006	Susana Berreche Adrianzén (S. B.) 57 años Ama de casa
Yapatera 1 de noviembre del 2006	Sabino Cienfuegos Otero (S. C.) Agricultor
Yapatera 2 de noviembre del 2006	Víctor Raúl Barraza García (V. B.) Agricultor